

英汉 · English-Chinese

汉英 · Chinese-English

# 经济合同常用词汇

## Glossary of Business Contracts

许邦兴 王恩光 编

外文出版社



封面设计：月 萍

F-273-01

ISBN 7-119-00732-7/H·83 (外)

203982

英汉 · English-Chinese

汉英 · Chinese-English

# 经济合同常用词汇

## Glossary of Business Contracts

许邦兴 王恩光 编



江南大学图书馆



91010018

外文出版社出版

203982

ently

利率

zui

minimum

(更期) 量

minimize

最低化

prime bank rate

最低银行利率

(同) 杀 (见 prime 杀倒)

maximum

(更期) 高

ceiling

最高限额, 最高数

next of kin

最近血亲

last-known

最后知道的

final, ultimate

最后的, 最后的

zui

comply, abide, conform

遵守

observe

follow

追随

adhere (to), conformity

遵照

zuo

secure

作保

obsolete, repeal, null

作废

void, cancellation

# 经济合同常用词汇

许邦兴 主编  
王恩光

外文出版社出版

(中国北京百万庄路24号)

外文印刷厂印刷

北京市外文书店发行

1989年(40开)汉英 第一版

I S B N 7-119-00732-7/H·83(外)

01150

业书  
用书  
作证  
坐落



## 编 者 的 话

自从我国实行对外开放政策以来，对外经贸、合作业务活动日趋频繁。无论在引进外资、引进技术设备、洽谈合资和合作经营，以及促进进出口业务、补偿贸易、承包、经销等一系列对外商务活动中，一项不可缺少的法律手续乃是签订合同（包括协议、意向书、备忘录等）。鉴于近年来与外商洽谈、签订经贸合同的数量与日俱增，因此，如何正确地使用英文草拟各种合同，以便严谨、精确、完整地表达订约双方的意图、要求、条件，乃是我国工商企业界、外贸业务人员，以及对外经贸方面的研究人员、干部、学生所必须掌握的一种手段或技术。我和王恩光编印这本《词汇》的目的就在于为读者提供一些业务活动中常用的词汇和典型例句，供借鉴、参考。

本词汇以英汉对照词汇部分为主体，共收录了2000余条词汇，每条词汇除注明汉语解释外，均附有二、三句例句（共收录了5000余条例句）。汉英对照词汇部分可起索引作用，读者（特别是英语程度较浅者）可通过中文术语（按汉语拼音排列）查找到相应的英文词汇，这部分共收录了2700余条词汇。

希望这本词汇能起抛砖引玉作用，并对读者有所帮助。限于水平，在选词、例句、译文等方面难免有错漏和不妥之处，欢迎读者批评指正。

许 邦 兴

1989年6月于北京

## A

**abandon** (动) 放弃, 废弃

例句: \* AAA intends to allow any licensed patent to lapse or to become **abandoned** without having first filed a substitute.

甲方意欲在事先不提出代用品情况下容许任何特许专利失效或作废。

\* If the project is **abandoned** in whole or in part, the Architect shall be paid his compensation for services.

如该工程项目全部或部分予以废弃, 应向建筑设计师偿付其所提供服务的报酬(补偿金)。

**abandonment** (名) 废弃, 放弃; 委付

例句: \* Each party agrees to cause to be filed in the parent office such **abandonment** of contest.

各方同意向专利局备案放弃此类竞争。

\* If the project is abandoned, the Architect shall be paid his compensation for services performed prior to receipt of a written notice of such **abandonment**.

如该工程项目予以废弃, 应在收到那表示放弃的书面通知以前向建筑设计师偿付其所提供服务的报酬(补偿金)。

\* This Agreement will provide for the **abandonment** of the transaction at any time prior to consummation thereof.

本协议将于交易完成以前, 随时为(提出)放弃交易作好准备。

**abate** (动) 降低, 减少

例句: \* If, prior to the transfer of the property, and part of it shall be destroyed or injured by fire or other casualty, then the purchase price specified above shall be **abated** to the extent or amount of such loss. 假如,在财产转让以前,部分遭受火灾或其他意外事故的损失或侵害,则上述购买价格将予以降低,所减少程度或金额以足以补偿所受损失为准。

\* The stock necessary and used in such purchase shall be deducted equally from the amount that under this Agreement would be coming to the AAA and ZZZ and the payments required by them shall be likewise **abated**.

在此项购货交易中必要和已经用去的存货将从甲乙双方所订合同规定的数额中均等地予以削减,所需支付款项亦将相应地予以降低。

**abatement** (名)降低,减少;撤销,注销;折扣

例句: \* The Purchaser shall not be entitled to any **abatement** or reduction in the purchase price.

买主无权降低购买价格或对它打折扣。

**abide** (动)遵守,坚持

例句: \* Contractor shall observe and **abide** by all applicable laws, rules and regulations in (country) in connection with the work.

承包商须遵守在(国名)现行的、与本职工作有关的各项法律、规章及条例。

\* Both parties agree to **abide** by the decision of the arbitrators.

双方同意遵守仲裁人的决定。

\* There shall be no strike by the Union, except for and after, the failure of other party



to **abide** by and perform the decision of the Board of Arbitration.

除非对方拒不遵守、履行仲裁委员会的决定,工会不得举行罢工。

**abridgment** (名) 节略, 简化

例句: \* Cancellation of this Agreement or modification or **abridgment** thereof by amendment shall not avoid the liability of the Principal to the Agent.

通过修正案对本协议加以取消或加以变更或加以节略均不得使货主逃避其对代理人应负责任。

**abrogate** (动) 废除, 取消

例句: \* This Agreement shall not thereby be **abrogated** but shall continue to apply to any and all other territories.

本协议将不由此而予以取消, 仍将继续适用于所有其他地区。

**absence** (名) 缺乏; 无有

例句: \* The shares may not be sold in the **absence** of an effective registration statement for the shares under the Securities Act of (year).

按年证券管理条例规定, 凡未经有效注册登记声明的股票均不得出售。

\* In the **absence** of breach by the Seller, this Agreement shall be renewable on an annual basis.

在卖方没有违反协议的情况下, 本协议可逐年予以展期。

\* In the **absence** of the president or in the event of his death, the vicepresident shall perform the duties of the president.



在总裁(总经理)缺席或死亡情况下,副总裁将履行总裁的职责。

**absent** (形) 缺席, 不在

例句: \* The Site Agent shall be present at the Site throughout normal working hours except when **absent** for reasons connected with the proper performance of the Contract.

现场代理人在正常工作时间内将始终留在现场, 除非具有与正常履行合同有关的原因而缺席。

**absolute** (形) 绝对的

例句: \* AAA agrees that it shall assume and agree to perform and pay when due all of the debts, liabilities, obligations and Contracts of ZZZ of any kind whether **absolute**, contingent or otherwise.

甲方同意将承担与乙方签订合同中的一切责任并同意履行各项义务和付清到期的欠款、债务等, 不论是绝对的、或有的(意外的)或其他方面的。

\* The Mortgager declares and warrants to the Mortgagee that he is the **absolute** owner of the legal and beneficial title to the property.

抵押人向受押人宣布并保证, 他是该项财产的法定权利及受益权利的绝对所有人(业主)。

**absolutely** (副) 绝对地

例句: \* The First Party shall hold and dispose of the seat in the (city) Stock Exchange as his own property **absolutely**.

第一方将绝对地作为他自己的财产来拥有并处理其在(某城市)证券交易所内的席位(会员资格)。

\* The distributor agrees to guaranty **absolutely** and unconditionally the payment of all sight drafts against bill of lading.

经销商同意绝对地、无条件地保证一切即期票据将凭提单予以支付。

**abstract** (名)摘要,说明书

例句: \* The Optionor shall furnish to the Optionee, for examination by his counsel, complete **abstracts** of title to his real estate and leasehold in (city), (country).

产权出让人应向优先购产人提供他在(某国)(某城)的房地产及租赁权的全部产权说明书,以供律师审查。

**abstractor** (名)说明书编制人

例句: \* The First Party shall furnish and deliver to the Second Party, within (...) days from the date hereof, a complete **abstract** of title recertified to date by a competent **abstractor**.

第一方将自即日起 ..... 天内向第二方提供一份完整的、经由有法定资格的说明书编制人所验证的产权说明书。

**abuse** (名)滥用,妄用

例句: \* AAA's obligation hereunder shall not apply where the death, injury or damage has resulted from customer's misused or **abuse** or ZZZ's fault.

由于顾客的滥用或乙方的过失而导致死亡、伤害或损失,则下述甲方义务将不复适用。

**acceleration** (名)加速,加快

例句: \* The Endorser hereby consents to the term of **acceleration** of the time of payment.

背书人(签票据人)同意付款时间加速的条件。

**accept** (动)接受;承兑,认付(汇票)

例句: \* The Firm shall not **accept** or require any security of any sort from any member of the Union.



公司不接受或不要求任何工会会员提出任何担保。

\* The Second Party hereby agrees to **accept** the total sum of (amount) in settlement of all claims.

第二方同意接受总计(金额)以清理所索赔款。

\* The Contractor, in **accepting** the Contract, agrees to furnish everything necessary for such purposes, notwithstanding any omissions in the specifications, and/or the drawings.

接受本合同的订约人(承包商)同意为此目的提供一切必要的材料,尽管在技术说明书和/或图样中尚有错漏之处。

**acceptability** (名)可接受性,可承兑性

例句: \* Buyer shall have full opportunity to examine the records and books of the Company and its subsidiaries to determine the **acceptability** to it of their titles and leases to properties.

买方将有充分机会去审查公司及其分行的档案记录和账册,以便决定对其财产的产权和租赁权的可接受性。

**acceptable** (形)可接受的,可承兑的

例句: \* The date when receipt by us of the Letter of Credit **acceptable** to us has been fulfilled shall be regarded as effective date of Contract.

对可接受的信用证的认收手续完成之日,即作为合同的生效日期。

**acceptance** (名)接受,承兑,验收

例句: \* Notice of such **acceptance** shall be in writing.

此类承兑(接受,验收)须用书面通知。

\* **Acceptance** of this Agreement shall be deemed conclusive upon the mailing.

在邮寄后,对本协议的接受将被认为是确定性的。

\* AAA shall have a general lien on all of the merchandise, drafts and trade **acceptances**.

甲方对一切商品(货物)、汇票及商业承兑汇票均有留置权。

\* AAA agrees to use all reasonable means to advertise and promote **acceptance** of licensed products.

甲方同意采用各种合理手段对许可产品进行宣传推广,使人们愿意购买此产品。

**access** (名)基本意思:接近,进入(本处指:查看);增长,增加;同意等

例句: \* Such personal representatives shall not have any **access** to the books or records of the First Party.

此类私人代表将不得查看第一方的账册或记录。

\* Each party shall, at all times, have **access** to and may inspect and copy any of them.

每方可随时查看、审查并摘抄(复制)其中任何部份。

\* AAA grants to ZZZ the right of free **access** over, upon and across the lots with vehicles of any kind.

甲方授予乙方以自由进入权,以便乙方可用各种车辆驶入、通过该特定用地。

\* Seller grants to Buyer complete **access** to Seller's respective premises, books, records and accounts.

卖方同意买方进入卖方的有关建筑物并查阅卖方的有关账册和记录。

**accessibility** (名)可接近性,可进入性

例句: \* Bidders should ascertain local conditions determined by inspection and inquiry, such as the location **accessibility**.



投标人通过考察和查询以查明(确定)当地的条件, 诸如现场地点可接近性(选址可进入性)。

**accessible** (形)可接近的, 可进入的

例句: \* The Optionor represents that its existing contracts for supplies are now in (city), (country) and are not **accessible**, and the exact terms of them cannot, at the time of performance of this Agreement, be ascertained. 产权出让人声称, 其现存供应合同均留在(某国)(某城)而不在手边(不可接近的), 以致在履行本协议时, 尚无法查实(确定)其确切条件。

\* Books of account of the Joint Venture Company shall be freely **accessible** to the outside accountants agreed on between the Parties.

经双方同意, 外来的会计师可自由查阅合营企业(公司)的账册。

**accident** (名)意外事故

例句: \* The Employer shall not be liable for any damages or compensation payable at law in consequence of any **accident** to any workman or other person in the employment of the Contractor and the Contractor shall indemnify and keep indemnified the Employer.

雇主对于受雇于承包商的工人或其他人员所遭受的意外事故概不负赔偿损失的法律責任, 而承包商将予以赔偿, 并使雇主也得到补偿。

\* The Contractor shall provide for immediate care of employees in case of **accident** or sickness until such time as they are placed in care of medical authority and shall provide on Site sufficient first aid equipment and a sufficient number of persons qualified in the administration of first aid.

如遇意外事故或生病, 承包商将为雇工们提供及时救护, 直至他们得到医疗当局的照料为止, 并将在现场提供充足的急救设备以及足够数量的、合格的急救管理人员。

### **accidental** (形)意外的, 偶然的

例句: \*The Purchaser may use all such things of the Contractor for the purpose of finally completing the Works and shall not be liable to the Contractor for any fair wear and tear or **accidental** damage that may occur to such things.

买主为了最后完成施工工程可利用承包商一切东西; 对承包商的这些东西可能遭受的合理损耗或意外损失, 则不负责任。

### **accommodation** (名)设备, 设施

例句: \* Buyer shall provide consultants at its own expense with the **accommodations**, facilities, conveniences and services to assist consultants to work effectively for the performance of the work.

买方将自费供顾问们提供各种设备、工具、便利和服务, 以帮助顾问们有效地进行工作。

### **accompany** (动)附有

例句: \* Each Bid shall be **accompanied** by a Bid Guaranty.

每项投标须附一份投标担保(证)书。

\* Such letter or letters of credit shall be payable at (place) against presentation of Contractor's invoices **accompanied** with the documents specified in the letter(s) of credit.

此类信用证将凭承包商所提交的发票, 并附有信用证中所注明的单据, 在(某地)付款。



\* Each bid must be accompanied by cash, certified check, or bid bond in the amount of U.S.\$(...).

每项投标须附有合计……美元的现金、保付支票或投标保证金。

**accomplish** (动)完成,达到(目的)

例句: \* All acts and things shall have been done as required for **accomplishing** the merger under the applicable provisions of the laws of (country).

根据(某国)法律的适用条款,为了要完成企业合并,一切必要的行动和事情都得办好。

\* If the Lessee shall make an assignment for the benefit of creditors to **accomplish** any of such purposes, the Owner may remove the machine and terminate the Contract.

如承租人为了债权人的利益而提出权利转让以达到某种目的,业主得搬走机器并终止合同。

**accomplishment** (名)完成,成就

例句: \* The Contractor shall furnish all plans and specifications necessary for the **accomplishment** of the project.

承包商应提供为完成工程项目所必需的一切计划和技术规格说明书。

**accord** (名)协定,协议;一致,符合;(动)给予

例句: \* The commissions shall vary in percentage **according** to the kind of sale made by the salesmen.

佣金的百分比将根据推销员所采用的不同销售方式而有所变化。

\* All works should be in **accord** with the Laws and the local utility regulations.

所有工程项目均须符合法律以及当地的公用事业管理条例。

\* The Arbitrators shall **accord** the parties a full hearing.

仲裁人应给当事人充分申诉机会。

**accordance** (名)一致,依据,按照

例句: \* The work shall be performed in **accordance** with the provisions of the Contract.  
工程须按照合同条款规定进行。

\* We employ you as our broker in **accordance** with the terms and conditions expressed in this letter.

我方根据本信中所示的条款和条件雇用你为我方经纪人。

\* Contractor guarantees that the work and more specifically the materials are in **accordance** with the Contract.

承包商保证本工程,尤其是材料方面,是符合合同(要求的)。

\* The shares represented by such certificate are issued in **accordance** with the provisions of this Agreement.

此证书所涉及的股票均系按照本协议条款规定发行的。

**account** (名)账目,账户;(动)计算,记账

例句: \* Failure on the part of ZZZ to **account** to AAA shall constitute a breach of this Agreement.

乙方未能向甲方清账,则将作为违反协议论。

\* The costs and expenses shall be **accounted** for and borne separately by both parties.

成本和费用应分别记入双方账上,由双方负担。

\* All the payments shall be made in the U.S.



currency by Buyer to Seller by telegraphic transfer to Seller's designated **account(s)** with bank(s) in (country).

买方对卖方的所有付款均须按美元(折算)用电汇方式汇给卖方在(某国)的指定银行账户。

\* **ZZZ shall not assign the accounts receivable or subcontract the order without first obtaining the written agreement of AAA.**

事先未取得甲方书面同意,乙方不得转让应收账款或将订货转包给他人。

\* **In accordance with the instruction from AAA, we open a confirmed letter of credit in your favor for account of AAA.**

依照甲方指示,我方在甲方账户上开出一份应付你方的保兑信用证。

### **accountant (名) 会计师**

例句: \* **Accounts are to be examined by an auditor or accountant.**

账目由审计员或会计师加以审查。

\* **The Buyer shall have the right to designate a certified public accountant.**

买方有权指定(选派)一名特许会计师。

### **accounting period (名) 会计年度, 会计期间**

例句: \* **The accounting period of the Company shall begin on the 1st of April and shall end on the 31st of March of the subsequent year.**

该公司的会计年度将从 4月1日开始至下年度3月31日为止。

\* **The accounting periods of New Company shall end on the 31st day of December in each year.**

新公司的会计年度将于每年12月31日终止(结束)。